



諾貝爾 文學獎全集

陈映真 主编





諾貝爾 文學獎全集

NOBEL PRIZED LITERATURE

根據瑞典學院編纂、諾貝爾基金會贊助發行的
「諾貝爾文學獎全集」各國版本編輯修訂而成

陳映真主編



遠景出版事業公司

諾貝爾文學獎全集 27

西瑪蘭短篇小說集 顏森著 吳安蘭譯

密絲特拉兒詩集

密絲特拉兒著 陳黎·張芬齡譯

柏拉特羅與我 希蒙聶茲著 傅一石譯

希蒙聶茲詩選 希蒙聶茲著 傅一石譯

主 編 陳映真

發行人 沈登恩

出版者 遠景出版事業公司

台北郵局36-575號信箱

郵撥：102221

發行所 遠景出版事業公司

台北市新生南路三段92號

電話：(02)394-1960

門市部 台北市信義路三段166-1號

電話：(02)704-7469

新加坡 南洋商報

總代理 新加坡亞歷山大大路307號

印刷者 其宗印刷有限公司

台北市環河南路二段113巷7弄16號

初 版 中華民國72年 3月10日

再 版 中華民國72年 3月20日

行政院新聞局登記證局版台業字第0105號

有版權·翻印必究



-
- 主 編／陳映真 策 劃／沈登恩
- 顧 問／白先勇·王禎和·姚一葦·何 欣·葉石濤
尉天驄·胡菊人·高信疆·胡金銓·痾 弦
- 譯 者／湯新楣·喬志高·周英雄·吳潛誠·鄭樹森
劉啓分·杜國清·葉維廉·哈國平·黃瓊華
翁廷樞·王潤華·劉以鬯·方 瑜·李永熾
孟祥森·黃文範·宋碧雲·高大鵬·邱豐松
李魁賢·黎登鑫·王兆徽·傅一石·初鳳桐
陳紹鵬·楊月蓀·許文堂·莫 渝·張伯權
陳 黎·陳曉林·王鴻仁·宋樹涼·邱剛健
張 錯·吳煦斌·楊 澤·梁錫華·楊 渡
黃燕德·徐道昉·吳安蘭·鄭清文·顏正儀
鍾 喬·詹麗茹·陳惠華·高淑斌·劉大任
- 助理編輯／張恒豪·楊順明·林秋蘭·吳福成·余淑玲
- 作者畫像／吳耀忠·梁正居·邱美月
- 美術顧問／黃永松·黃金鐘·水禾田·莊 靈
-

諾貝爾 文學獎全集

27



約翰尼斯·顏森

Johannes V. Jensen

1944

獲獎

嘉貝拉·密絲特拉兒

Gabriela Mistral

1945

獲獎

璜·拉蒙·希蒙聶茲

Juan Ram'on Jim'enez

1956

獲獎





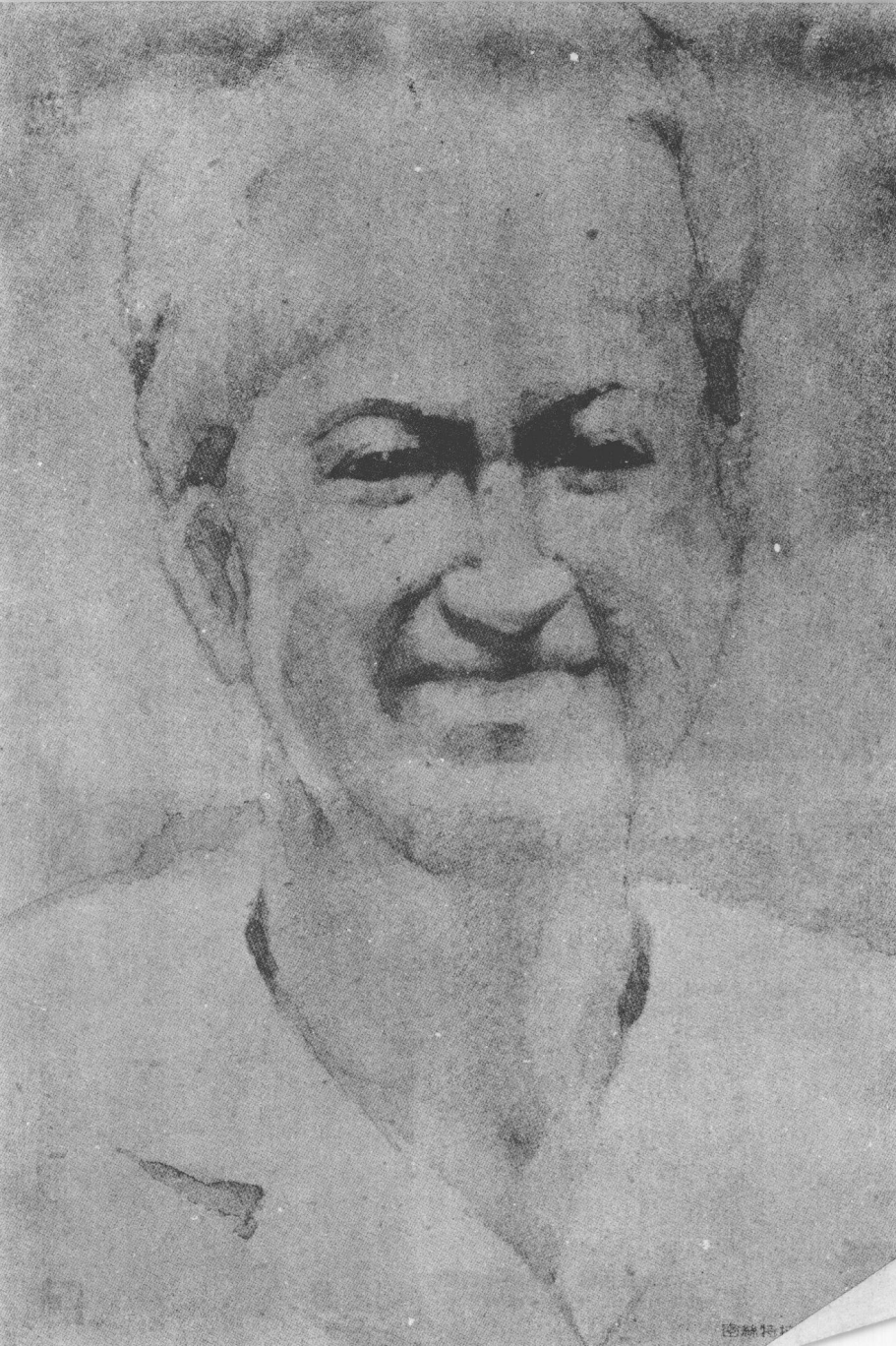
No one a day for "nothing"
 by a way from that.
 By a man I had met of my own
 name and a son of his and
Indisputable
 It was a "Sovereign" for
 the "Indisputable" then that
 by a man at the "Government"
 "Indisputable" have opposed them
Indisputable
 then as what a valiant one
 I was, you don't little there,
 I guess, you are now want
 And you the a son of your
Indisputable

Thursday
 Albinz fergan
 Albinz fergan
 Albinz die fergan
 fergan die

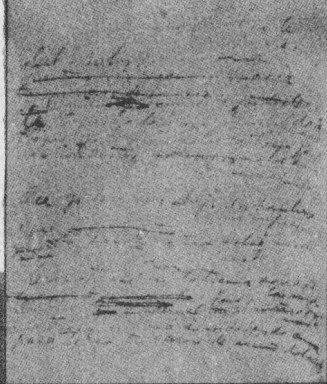
顏森的部分手稿，左為小說「國王的失落」(一九〇〇年)，右為詩作「市政府的大時鐘」(一九三五年)。



三十二歲時的顏森，他前往美國旅行，此後的作品大多以美國為背景。



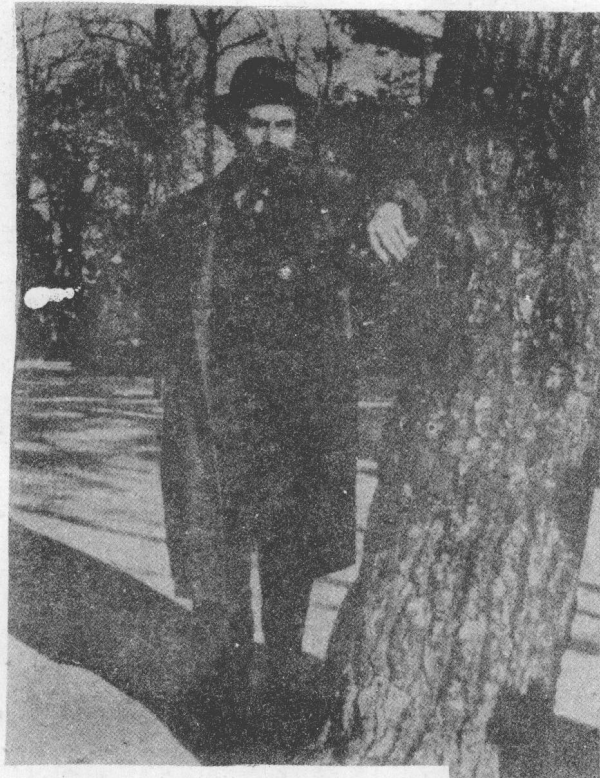
「死亡的十四行詩」之草稿。



惠貝拉·密赫特拉兒







希蒙羅茲在公園裏

希蒙羅茲的愛妻桑奴比亞，是他文學和藝術上的知音。



年輕時的廣·拉蒙·希蒙羅茲

現實裏的小白驢——柏拉特羅。



目 錄

約翰尼斯·顏森

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	9
西瑪蘭短篇小說集	1
顏森及其作品	111
顏森得獎經過	141
顏森作品年表	145

嘉貝拉·密絲特拉兒

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	7
密絲特拉兒詩集	1
密絲特拉兒及其作品	103
密絲特拉兒得獎經過	119
密絲特拉兒作品年表	123

廣·拉蒙·希蒙聶茲

得獎評語	1
頒獎辭	3
致答辭	7
柏拉特羅與我	1
希蒙聶茲詩選	157
希蒙聶茲及其作品	169
希蒙聶茲得獎經過	191
希蒙聶茲作品年表	195

一九四四年諾貝爾文學獎得主

約翰尼斯·顏森（丹麥）

Johannes V. Jensen

得獎評語：

「由於他藉著豐富有力的詩意想像，將胸襟廣博的求知心和大胆的、清新的創造性風格結合了起來。」

時大風作，雲霧由隙直出，觀者皆曰：「此來。」

「由茲計，爾等莫言，亦亡他種，恐致誤。」

臨終，此等。

Johannes V. Jensen

約翰·馮·賈森（丹麥）

（丹麥）

頒 獎 辭

瑞典學院常任秘書

安德修·魯斯特林

今天，約翰尼斯·顏森先生，蒞臨此地，親自接受一九四四年諾貝爾文學獎頒獎。這位偉大的丹麥作家，自本世紀初以來，即在文壇十分活躍，也一直受到極多的爭論。他作品中表現出旺盛的生命力，備受舉世讚賞。我有幸向這位偉大作家致歡迎之意，深感與有榮焉。這個在乾燥、風大的日德蘭荒野長大的孩子，他洋溢的才氣，豐富的著作，確令當代的人們驚異不已。他的確稱得上是北歐創造力豐富的作家之一。他的作品，包羅萬象，文采燦然。在研究科學的旅行中，又寫出了歷史性、哲學性的論文，以及敘事、抒情的作品，想像和現實的作品。他藝術作品的表現是多樣性的。

這位大膽的傳統叛徒，倡導文體革新的尖兵，長久以來，一直獨占着古典作家的席位。他一直渴望，在心靈上接觸到黃金時代詩的世界，成為為民族注入新氣象的守護神之一。

約翰尼斯·顏森，對研究生物學及哲學非常狂熱，迅速的進展，連他自己都感到訝異。他生命力的基礎，就是那項征服的本能。他的故鄉，是日德蘭半島西岸乾燥的地區，叫做西瑪蘭。那兒的風土人情，深深地路進了他的心坎中。少年時代的感受，像心中的一道伏泉，日後涓涓流瀉

而出。對家庭絲絲縷縷的回憶，是他靈感的寶庫。他的父親，也是生於西瑪蘭，後來在法斯耶當獸醫。他的祖父是葛萊亞的老織工。算起來，顏森可以說是農家子弟出身。在他那傑出的「西瑪蘭短篇小說集」中，描寫着自古迄今那些原始恐怖、半野蠻的人們，就像是陳列着原始圖案的畫廊一樣。在他圓融的詩中，可以強烈鮮明地看出，他對童年生長地方出色的描寫。

從約翰尼斯·顏森的早期作品中，可以倒映出他曾是個鄉下年輕人的形象。到哥本哈根求學時，他支持在野黨，痛恨凡庸和偏狹。一腔熱血，願為理想爭鬭。這時的他，是個勤勉、活躍的青年。

這位日德蘭來的青年，意志堅定，感受豐富，但不容易親近。不久，他就覺得丹麥實在是太小了，看得爛熟的風物，直叫他打不起勁來。於是，他就像個冰雪般冷靜，又火焰般熱情的賭徒，把未知的命運，交付給異國的浪漫之旅中。首次的異國旅程，使他大開眼界，想像力如平原走馬，一放難收。這個時期，他對科學技術和機械化十分傾心，稱羨不已。他和他的同胞安徒生一樣，都十分喜歡搭火車旅行，他可能是第一個，把這番感受訴之於筆墨的人^①。約翰尼斯·顏森，驚人地預言過這個時代，將出現摩天大樓、汽車、電影等。他在以美國為背景的小說「朶拉夫人」（一九〇四）、「車輪」（一九〇五）中，不厭其煩，稱頌再三。但此後，他又進入另一里程。簡扼而言，他不但要跨越空間，也要跨越時間。這個將快速的變革、機械的噪音，譜成現代之歌的人，也同時上溯歷史之流，探求人類本源，進入渺渺的遠古時代，潛心研究那漫長老邁歲

① 安徒生，父親是貧窮的鞋匠，從小就幻想長大成為明星，可是沒有成功，反而走上了作家之路。

月的刻痕。

在他重要作品「漫長的旅程」中，披露了他的世界。這本書共分六冊，從冰河時代到克利斯朵夫·哥倫布為止。

這部作品的主旨在講民族大遷徙，包括諾曼第人入侵至發現美洲大陸，和斯堪地那維亞民族的世界使命。顏森雖未認為哥倫布是他日德蘭老鄉，卻溯本求源，推算起來，也可以說是北歐蘭哥巴德人的後代^①。在這本著名的小說中，有一個角色就是傳說中的人物諾亞納·葛斯特。他曾在歐拉夫·托利克瓦遜王^②的宮庭中，述說自己的身世，他和常人是不同的。根據冰島傳說，他幾乎活了三百年，在顏森的作品中，他活了更大的年歲，是阿哈休艾羅斯^③的一種。他到處露臉，夾雜在老一代和新一代之間。儘管時代嬗遞，但他總是顯得年輕，因為他是古遠時代的人，那是個源頭的時代。顏森所以服膺傳統，就是當他認為傳統對他有利才會這麼做。三個女預言家，到諾亞納母親那兒去，要求看看她的孩子。其中有一個說，等蠟燭燒盡之後，這孩子馬上就會死。母親葛洛聽了，馬上熄了蠟燭，以後這支蠟燭，就被葛洛視為孩子的護身符。在約翰尼斯·顏

① 日耳曼混合部族之一。西元五六八年，侵入拜占庭統治下的義大利，建立了蘭哥巴德王國。西元七七年，為法國卡爾大帝所敗，並被兼併。

② 挪威王，在位於九九五——一〇〇〇年，在與丹麥、瑞典兩國王的戰闘中戰死。

③ 以「徘徊的猶太人」而知名。背負著十字架的耶穌，經過阿哈休艾羅斯的門前，想進去療傷，却被他趕走。他因此受罰永遠流浪，徘徊蹣跚，不得安居。也象徵著猶太民族。